

УДК 347.78

Воронцова Екатерина Юрьевна, студент
Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова,
Москва, Российская Федерация
электронная почта: *yekaterina.vorontsova.03@mail.ru*

Ekaterina Vorontsova, student
Plekhanov Russian University of Economics, Moscow, Russia
e-mail: *yekaterina.vorontsova.03@mail.ru*

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

В данной статье рассматривается понятие «профессиональной компетенции» устного переводчика, необходимое для успешного осуществления устного перевода в реалиях современного мира.

Ключевые слова: устный перевод; устный переводчик; профессиональные компетенции.

TOPICAL ISSUES OF INTERPRETATION

This article discusses the concept of “professional competence” of an interpreter, necessary for the successful implementation of interpretation in the realities of the modern world.

Key words: interpretation; interpreter; professional competencies.

Профессия переводчика, в отличии от ряда других, за несколько веков не утратила свою значимость, а, наоборот, стала еще более востребованной

ввиду тесного сотрудничества между странами во всех сферах нашей жизни и их непрекращающегося развития. Особым спросом на рынке труда пользуются услуги устных переводчиков, что можно объяснить тенденцией к проведению различных форумов и конференций на международном уровне. Без помощи устных переводчиков нельзя обойтись и в политике. Естественно, что уровень ответственности, которая на них возложена, требует максимальной компетенции в своей сфере. Речь идет о понятии «профессиональная компетенция», которое включает в себя различные аспекты в зависимости от профессии. В данной статье будут рассмотрены аспекты профессиональной компетенции устного переводчика.

Итак, для осуществления устного перевода переводчик должен отвечать ряду требований, составляющих компоненты переводческой компетенции. Эти компоненты менялись с течением времени с учетом существующих реалий. Сложность их описания заключается в многомерности понятия переводческой компетенции. Тем не менее анализ и обобщение теоретических работ в области переводоведения позволяет заключить, что современный устный переводчик должен обладать следующими видами компетенций:

- языковая (лингвистическая) компетенция;
- коммуникативно-когнитивная компетенция;
- специальная компетенция (включающая переводоведческую, операциональную и инструментальную компетенции);
- культуроведческая компетенция (включающая общекультурную, межкультурную и тематическую компетенции);
- компетенция профессионально-личностного совершенствования.

Рассмотрим каждую компетенцию подробно.

Под языковой (лингвистической) компетенцией подразумевается владение ею в сопоставительном плане, т.е. требуется знание соотношения исходного языка и языка перевода, сходства и различия на уровнях их языковых систем, языковых норм, речевых (узуальных) норм; знание лексических, фонетических и грамматических норм обоих языков; умение оформлять высказывания в соответствии с этими нормами; способность извлекать мысль из текста любого вида (устного/письменного) т. е. умение «переводческой» (по Л. Л. Нелюбину) интерпретации исходного текста [1, с. 150]. Помимо этого, переводчик должен уметь грамотно применять правила построения адекватных композиционно-речевых форм, воспроизводить связный, последовательный и целостный текст.

Говоря о коммуникативно-когнитивной компетенции, стоит отметить необходимость рассмотрения акта перевода с точки зрения его включенности в широкий контекст межъязыковой и межкультурной коммуникации. То есть, задача устного переводчика – построить свой текст так, чтобы он как можно точнее соответствовал цели отправителя речи и условиям коммуникативной ситуации, в которой он создавался на исходном языке. Поэтому переводчик должен уметь определять цель переводческого акта и выстраивать свою переводческую стратегию в соответствии с ней.

Кроме того, устному переводчику необходимо владеть комплексом аналитических умений, который включает в себя структуру анализа письменного текста, способность предсказать ситуации возможного когнитивного диссонанса и устранить несоответствия при переводе.

Переводоведческая компетенция включает в себя знания теории перевода: понимание понятия перевода, особенностей устного перевода и его видов, владение переводческими стратегиями, знание требований, предъявляемых к переводу и его качеству.

Операциональная компетенция подразумевает выполнение всех этапов переводческой стратегии, начиная с предпереводческого анализа, включающего в себя сбор информации и поиск отдельных лексических единиц, используемых в конкретной отрасли перевода, умение грамотно применять переводческие приемы в процессе самого перевода и умение аудиовизуального перевода и локализации.

Инструментальная компетенция является новой, по сравнению с остальными, и одной из самых важных, учитывая тот факт, что мы живем во время цифровизации. То есть в наши дни устному переводчику мало владеть теоретическими знаниями о переводе и его процессе и уметь совершать адекватный перевод. Наши реалии требуют от устного переводчика еще и наличие знаний о цифровых инструментах переводчика (электронных поисковых ресурсах и программных продуктах, различных платформах и специальной аппаратуре, применяемой во время устного перевода для большой аудитории) и умение применять их в своей профессиональной деятельности.

Общекультурная компетенция подразумевает эрудированность переводчика, наличие фоновых знаний, то есть наличие знаний в различных областях: истории, экономики, политики, географии, искусства и других, а также осведомленность об изменениях, происходящих в обществе в текущий момент.

Межкультурная компетенция связана с коммуникативно-когнитивной компетенцией и основана на том, что устные переводчики являются посредниками между представителями различных культур и способствуют международному сотрудничеству. Это предполагает знание культуры носителей переводимых языков, что включает в себя их религию, традиции, обычаи, политические взгляды, составляющие мировоззрение, а также личные качества, присущие данному народу. Следует избегать стереотипного мышления и руководствоваться исключительно научными фактами и достоверной информацией. Важно понимать, что существуют лексические единицы, связанные с культурой представителей данного этноса, которые могут отсутствовать у другой стороны («неполноэквивалентная» и «безэквивалентная» лексика, по Е. М. Верещагину и В. Г. Костомарову [2, с. 74]), и быть готовым справиться с коммуникативной задачей. Переводчику важно суметь передать культурные особенности представителей одного этноса таким образом, чтобы они были понятны представителям другого, учитывая его культурно-этические нормы.

Тематическая компетенция выдвигает требование знаний переводчиком той узкой сферы, в рамках которой будет проходить коммуникация и предполагает наличие хотя бы базовых знаний в этой области. Отдельно можно отметить важность владения лексико-понятийным аппаратом, относящимся к данной сфере. Необходимо не только знать термин, но и уметь объяснить его описательным способом.

В фокусе компетенции профессионально-личностного развития оказывается сам переводчик как субъект деятельности: «внутренние» факторы его развития, или самодетерминация (переводчик как индивид и профессионал), а также условия его профессионального самосовершенствования [2, с. 16]. Устный переводчик должен научиться самостоятельно осуществлять переводческую деятельность, владеть тайм-менеджментом, справляться со стрессом, грамотно распределять нагрузки и уметь работать в команде. Ему следует изучить профессиональную этику в своей сфере деятельности, в частности, требования, которые предъявляют ему переводческие организации и клиенты.

Помимо всего вышеперечисленного, устный переводчик, особенно начинающий, должен владеть информацией о профессиональных сообществах и участвовать в их деятельности, поскольку для устного перевода чрезвычайно важны опыт, практика и взаимодействие с коллегами, так как это способствует его профессиональному становлению и развитию.

Таким образом, устный перевод, являясь весьма непростым процессом, требует от исполнителя наличия всех упомянутых компетенций. Только тот специалист, который отвечает всем необходимым требованиям, способен сделать перевод качественно. Некоторые компетенции, например языковая, сохраняют свою значимость в течение многих лет, другие же появились относительно недавно, но, тем не менее, требуют от устного переводчика владения ими. Безусловно, речь идет об инструментальной компетенции, ведь значимость и влияние технического прогресса в наши дни очевидны. Особого внимания требует культуроведческая компетенция, что объясняется тесным взаимодействием государств друг с другом и их зависимостью друг от друга.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Нелюбин Л. Л.* Толковый переводоведческий словарь. М. : Флинта ; Наука, 2003. 320 с.
2. *Сдобников В. В.* Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход). М. : Флинта, 2015. 112 с.